

PROGRAM KLUBU PŘÁTEL ŘECKA, z. s.

●**Červnové setkání členů Klubu přátel Řecka.** Křest knihy Děti občanské války, vydané Klubem přátel Řecka k výročí 75 let od příchodů řeckých dětí do Československa.

Συνάντηση των μελών της Λέσχης των φίλων της Ελλάδας στον Ιούνιο. Παρουσίαση του βιβλίου Děti občanské války (Τα Παιδιά του Εμφυλίου), που κυκλοφορεί από τη Λέσχη των Φίλων της Ελλάδας με την ευκαιρία των 75 χρόνων από την άφιξη των Ελληνόπουλων στην Τσεχοσλαβακία.

KULTURNÍ PŘEHLED

Vítáme členy Klubu přátel Řecka a čtenáře našich stránek v červnu, v šestém měsíci roku 2023. V tomto měsíci slavíme 8. 6. 2023 Světový den oceánů. Připomeňme si ho úryvky z básně „Hlas z moře“ řeckého básníka K. P. Kavafise (29. 4. 1863 – 29. 4. 1933), od jehož úmrtí uplynulo letos 90 let.

Hlas z moře

Vydává moře tajný hlas –
hlas, který vniká
nám do srdce a to rozpláče
a to potěší.

Něžnou písni nám moře plesá
písni, jíž zrodili tři velcí poeti,
slunce, vzduch a nebesa.
Tu zpívá s nádherou onoho hlasu,
když na svých ramenou bezvětří rozestře
co šat svůj letního času.

Přináší zprávy o svěžím chládku
její melodie. Prožité mládí
vyvolává bez hořkosti a žalu.
Prožité lásky našeptává, dojdou slechu
zapomenuté pocity ožívají
vprostřed vln sladkého dechu.



Foto z Kythery. Φωτογραφία από τα Κύθηρα.

Καλό μήνα! Καλωσορίζουμε τα μέλη της Λέσχης των Φίλων της Ελλάδας και τους επισκέπτες του ιστότοπου μας στον Ιούνιο, στον έξη μήνα του 2023. Στις 8. 6. 2023 γιορτάζουμε την Παγκόσμια Ημέρα Ωκεανών. Να την θυμόμαστε με τα απόσματα από το ποίημα “Φωνή απ’ την

Θάλασσα” του Έλληνα ποιήτη Κ. Π. Καβάφη (29. 4. 1863 – 29. 4. 1933), από τον θάνατο του οποίου φέτος συμπληρώνονται τα 90 χρόνια.

Βγάζει η θάλασσα κρυφή φωνή —
φωνή που μπαίνει
μες στην καρδιά μας και την συγκινεί
και την ευφραίνει.

Τραγούδι τρυφερό η θάλασσα μας ψάλλει,
τραγούδι που έκαμαν τρεις ποιηταί μεγάλοι,
ο ήλιος, ο αέρας και ο ουρανός.
Το ψάλλει με την θεία της φωνή εκείνη,
όταν στους ώμους της απλώνει την γαλήνη
σαν φόρεμά της ο καιρός ο θερινός.

Φέρνει μηνύματα εις ταις ψυχαίς δροσάτα
η μελωδία της. Τα περασμένα νειάτα
θυμίζει χωρίς πίκρα και χωρίς καϋμό. soužení, žal, hoře
Οι περασμένοι έρωτες κρυφομιλούνε,
αισθήματα λησμονημένα ξαναζούνε
μες στων κυμάτων τον γλυκόν ανασασμό.

Ιούνιος

- 1 ΠΕΜΠΤΗ Ευέλπιστος, Ευελπίστη, Ιέραξ, Ιέρακας, Γέρακας, Γεράκης, Γερακίνα, Πύρρος, Πύρος, Πύρρα, Πύρα, Θεσπέσιος, Θεσπέσης, Θεσπέσια, Ιουστίνος
- 2 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Μαρίνος, Νικηφόρος, Νικηφορία, Νικηφόρα
- 3 ΣΑΒΒΑΤΟ Ιερία, Ιέρεια, Υπατία, Υπατή, Υπατούλα, Πατούλα
- 4 ΚΥΡΙΑΚΗ Μάρθα
- 5 ΔΕΥΤΕΡΑ Δωροθέα, Δωρόθεος, Πλούταρχος, Κύνθια, Κυνθία, Απόλλωνας, Απόλλων, Νικανδρία, Νίκη, Νικανδρος, Σεληνιάς, Σελήνος, Σελήνιος, Σεληνιάδα, Σεληνία, Σελήνη, Σελήνα, Τριάδα, Τριάς, Κορίνος, Κόρη, Κορίνα
- 6 ΤΡΙΤΗ Ιλαρίων, Ιλαρίωνας, Ιλαρία, Ιλαριάδα, Λαριάδα
- 7 ΤΕΤΑΡΤΗ Ζηναΐς, Ζηναΐδα, Παναγής, Πανάγος, Σεβαστιανή, Σεβαστίνα, Σεβαστιάνα, Σεβαστή, Σέβη, Σεβούλα, Σεβαστούλα
- 8 ΠΡΟΜΠΤΗ Καλλιόπη, Καλλιοπία, Πόπη, Κάλια, Πίτσα, Ναυκράτιος, Ναυκράτης
- 9 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Ροδάνθη, Ροζάνθη
- 10 ΣΑΒΒΑΤΟ Ιερομάρτυρος Τιμοθέου επισκόπου Προύσσης, Μαρτύρων Αλεξάνδρου και Αντωνίνης
- 11 ΚΥΡΙΑΚΗ Βαρθολομαίος, Βαρνάβας, Λουκάς, Λουκία, Λουκίτσα, Ζαφειρία, Ζαφείρω, Ζαφείριος, Ζαφείρης, Αγαμέμνονας, Αγαμέμνων, Αγησίλαος, Αγόρω, Αγορίτσα, Ρίτα, Αίολος, Άλκηστις, Αλκμήνη, Ανδρομέδα, Αντιόπη, Αριστομένης, Αρθούρος, Βελισάριος, Βενέτιος, Βενετία, Βενιζέλος, Βιολέτα, Βρασίδα, Διαγόρας, Δίκαιος, Εβελίνα, Έβελιν, Έκτορας, Ελβίρα, Εριφύλη, Ερρίκος, Έρικ, Ερωτόκριτος, Ευαγόρας, Ευριπίδης, Ευρυδίκη, Φαίδων, Φαίδωνας, Φειδίας, Φραγκίσκος, Φρατζέσκα, Γιασεμή, Γιασμίνα, Γιολάντα, Γλαύκος, Ηλέκτρα, Ιοκάστη, Ισαβέλα, Καλομοίρα, Καλυψώ, Κανέλος, Κανέλα, Νέλλη, Κασσάνδρα, Κίμων, Κίμωνας, Κίρκη, Κλάρα, Κλεάνθης, Κλεάνθη, Κλέαρχος, Κλεομένης, Κομνηνός, Κρίτων, Κρίτωνας, Κυβέλη, Λαέρτης, Λογοθέτης, Λυκούργος, Λύσανδρος, Μανταλένα, Μάνθος, Μανθούλα, Μίνωας, Μιράντα, Μιρέλα, Μυρτώ, Ναυσικά, Νεοκλής, Νεοπτόλεμος, Νιόβη, Οφηλία, Ορφέας, Όθων, Όθωνας, Παγώνα, Πανωραία, Περίανδρος, Πραξιτέλης, Πυθαγόρας, Ροδοθέα, Τερέζα, Τερψιθέα, Θέλξη, Θρασύβουλος, Θράσος, Τιμολέων, Άγις, Αίσωπος, Αλβέρτος, Αλκίνοος, Αμφιτρίτη, Αναξιμανδρος, Ανδροκλής, Αρετή, Αρετούσα, Εριέττα, Έρη, Έρρικα, Γοργίας, Ήρα, Ηρώ, Ιόλη,

Ιπποκράτης, Κάρολος, Καρολίνα, Μαλβίνα, Μέλισσα, Μελίσα, Ναπολέον, Ναπολέοντας, Σεμίνα, Οδέττη, Ζώτος, Αλφρέδος, Αρμονία, Ηώ, Ήβη, Ινώ, Κλαίρη, Λάνα, Λάρα, Λίλα, Λίλιαν, Μαρίσσα, Κυρήνη, Μηλινόη, Νία, Ρέα, Υβόννη, Βεατρίκη, Άρια, Άρυα, Καλλίμαχος, Κρατερός Πολυκράτης, Πούλια
12 ΔΕΥΤΕΡΑ Ονούφριος, Ονούφρης, Ονουφρία
13 ΤΡΙΤΗ Τριφύλλιος, Τριφύλιος
14 ΤΕΤΑΡΤΗ Ελισσαίος, Ελισσώ, Ελισώ, Νήφων
15 ΠΕΜΠΤΗ Αυγουστίνος, Αυγουστίνα, Αύγουστος, Αυγούστα, Ιερόνυμος, Γερόνυμος, Ιερονύμη, Μόνικα, Μόνα, Ορτίσιος, Ορτίσης, Ορτίσια, Ορτανσία
16 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Μνημόνιος, Τύχων, Τίχων
17 ΣΑΒΒΑΤΟ Ισμαήλ, Ισμαήλης, Ισμαήλος, Σμαήλης, Σμαήλος, Μαήλης, Μαήλος, Φήλιξ, Φίληξ, Φίλιξ, Φίληκας, Φίληξα, Φιλήκη, Φηλικίτη
18 ΚΥΡΙΑΚΗ Έρασμος, Λεόντιος, Λεοντία, Λεοντίνα, Λεοντίσα, Αλίνα, Αλένα
19 ΔΕΥΤΕΡΑ Παΐσιος, Παΐσης, Παΐσια, Ιούδας, Ζώσιμος, Ζώσης, Ζήσιμος, Ζήσης, Ζωσιμαίος, Ζώσα, Ζωσιμαία
20 ΤΡΙΤΗ Μεθόδιος, Έκτορας
21 ΤΕΤΑΡΤΗ Αφροδίσιος, Αφροδισία
22 ΠΕΜΠΤΗ Ζήνα, Ζένα, Ζένια, Ζηνάς, Ζένας, Ζένος, Ευσεβεία, Σέβη, Ευσεβούλα, Σεβούλα, Ευσέβιος, Ευσεβής
23 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Αριστοκλής, Αριστοκλέας, Αριστόκλεος, Αγριππίνα, Λούλου, Λούλα, Λούλης
24 ΣΑΒΒΑΤΟ Ερρίκος, Έρικ
25 ΚΥΡΙΑΚΗ Λίβιος, Λίβας, Λιβύη, Έρωσ, Έρωτας, Φεβρωνία, Φευρωνία, Φεύρω, Φέβρω, Φέβρα, Φεύρα, Φεβρούλα, Φευρούλα, Φευρωνίτσα, Φεβρωνίτσα
26 ΔΕΥΤΕΡΑ Μακάριος, Μακάρης, Μακαράς, Μακαρία, Μακάρω, Μακαρίτσα, Μακαρούλα
27 ΤΡΙΤΗ Πιερής, Πιέρος, Πιέριος, Πιέρης, Πιερίων, Πιερία, Πιέρα, Σαμψών
28 ΤΕΤΑΡΤΗ Ανάργυρος, Ανάργυρη, Αναργυρούλα, Γερμανός
29 ΠΕΜΠΤΗ Πέτρος, Πετρής, Πετράς, Πετράκης, Πετρουλάς, Πετρίνος, Πέτρα, Πετρούλα, Πετρία, Πετρίνα, Παύλος, Πώλ, Παυλίνα, Πωλίνα, Παύλιανη, Πάολα
30 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Απόστολος, Τόλης, Αποστόλης, Λάκης, Αποστολία, Λία, Αποστολίνα, Πολίνα, Λίνα, Μελίτων, Μελίτωνας, Μελίτος, Μελίτης

Hudba a tanec

Řecké dny Krnov. Termín 3. 6. 2023. Místo: Středisko volného času Meďa a ve Slezském domovu.

Festival národnostních menšin Karviné. Termín 10. 6. 2023. Místo Karviná.

9. Festival. 75.výročí příchodu Řeků do Československa. Termín 17. 6. 2023. Místo Kultura v DK Poklad Ostrava-Poruba, Taneční zábava - Černá louka.

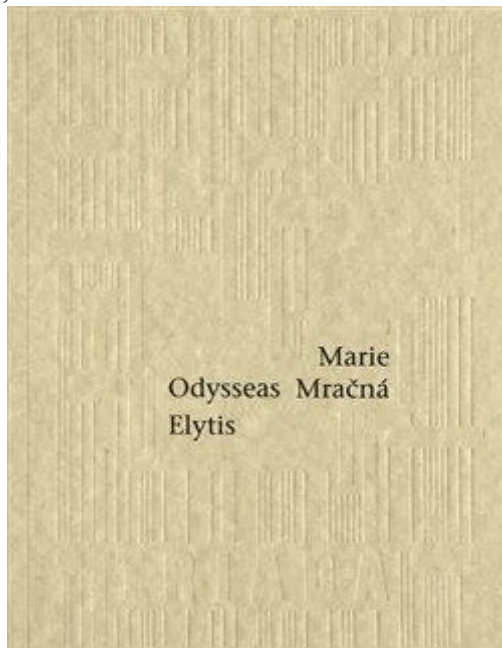
Literatura

●PŘEKLADY – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Ονέηενέ soudní překlady (tzv. úřední překlady, překlady s razítkem) - Επικυρωμένες μεταφράσεις. Z češtiny do novořečtiny a naopak – από τα τσέχικα προς τα ελληνικά και αντίστροφα: PhDr. Konsantin Tsivos: E-mail KostasTsivos@seznam.cz. Zoi Jatagantzidu: evis@seznam.cz. Tel. 222 951 494, mobil: 608 653 450.

●Z NOVÝCH KNIH

Odysseas Elytis, Marie Mračná. Z řeckého originálu Maria Nefeli (Μαρία Νεφέλη) přeložil Vojtěch Hladký. Nakladatelství Triáda, Praha 2023. ISBN: 978-80-7474-375-7



●SLOVNÍČEK DO KAPSY

provádět špionáž *σπιουνάρω / σπιουνεύω*

špion *ο κατάσκοπος, ο σπιούνος*

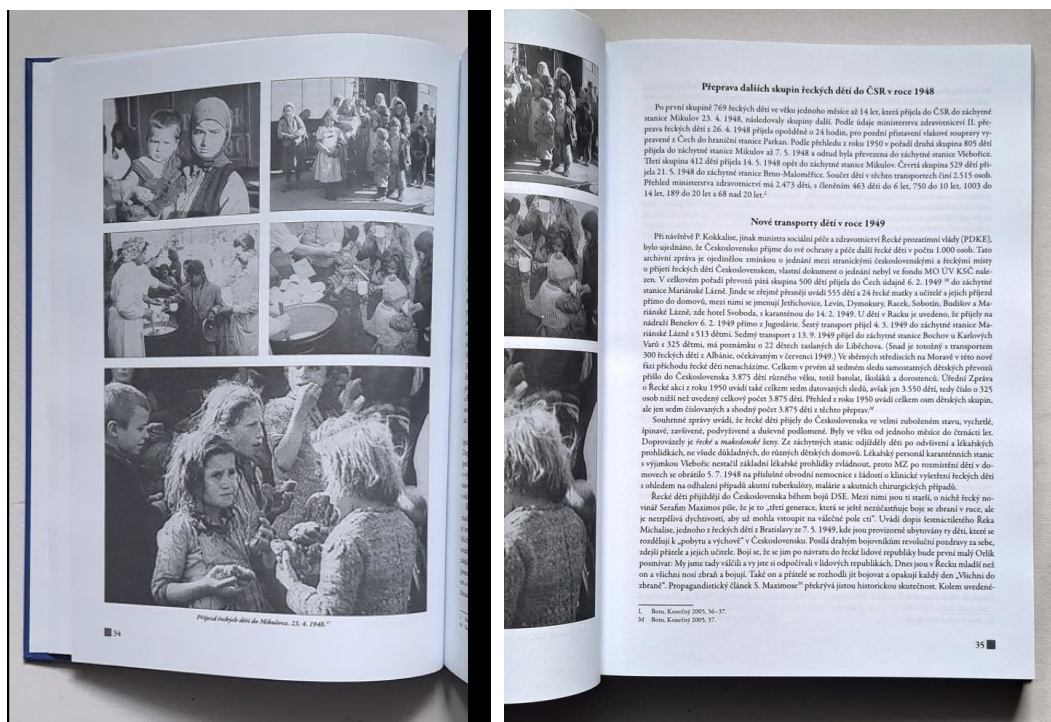
špionáž *ἡ σπιουνιά*

špionážní *κατασκοπικός, -ή, -ό, κατασκοπευτικός, -ή, -ό*

špionka *ἡ κατάσκοπος, ἡ σπιούνα*

Výročí

● **Sedmdesát pět let od příchodu řeckých dětí do Československa.** 75. výročí příchodu řeckých dětí do Československa je věnována kniha *Děti občanské války*, vydaná Klubem přátel Řecka. Přinášíme ukázkou z této publikace, fotografie z příjezdu řeckých dětí do Československa v roce 1948.



75 χρόνων από τον ερχομό των Ελληνόπουλων στην Τσεχοσλοβακία. Στην Επέτειο των 75 χρόνων από την άφιξη των Ελληνόπουλων στην Τσεχοσλοβακία το 1948 είναι αφιερωμένο το βιβλίο *Děti občanské války* (Τα Παιδιά του Εμφυλίου), που κυκλοφορεί από τις εκδόσεις της Λέσχης των Φίλων της Ελλάδας. Εδώ φέρνουμε τα αποσπάσματα από αυτό το βιβλίο, οι φωτογραφίες από τον έρχομο των Ελληνόπουλων στην Τσεχοσλοβακία το 1948.

Вýstavy

● **Řecko očima malíře Mikuláše Egona.**

Tak by mohl znít podtitul výstavy, jejímž jádrem jsou akvarely z jeho řeckého tvůrčího období. Výstava „Nicholas Egon (1921-2017)“ v Galerii Jakubská v Hartigovském paláci v Praze na Malé Straně byla uskutečněná také pod záštitou Velvyslanectví Řecké republiky v Praze. Původem z Československa – Mikuláš Egon se narodil v Brně 15. listopadu 1921 v rodině hraběte Kornela Vranova a jeho maďarské manželky Olgy Apponyi – od roku 1939 žil a pracoval v Londýně. Po válce se proslavil jako portrétní malíř. V roce 1949 navštívil Egon Řecko a maloval obrazy zachycující útrapy země po druhé světové válce a za občanské válce. Jako zvláštní pozorovatel sledoval bitvy u Vitsi a Grammosu. Od roku 1970 se specializoval jako akvarelista na krajinomalbu. V roce 1978 se oženil s Matti Xyla, dcerou řeckého rejdáře Michalise Xylase a Xamatie, sídlících od roku 1947 v Londýně. Matti založila v roce 1986 Řecký archeologický výbor Velké Británie. V roce 1996 se manželé přestěhovali do Řecka. Ateliér v Aetu v kopcích kolem Korintu poskytl Egonovi výhled na moře, „báječné řecké světlo a velkou inspiraci“. Obojí se odráží v sedmnácti květinových lukách ztvárněných na papíru technikou akvarelu a pastelu. Vlčí máky. Bodláky. Můžeme je také nalistovat v předloženém katalogu Muzea Benaki v Aténách, vydaném k výstavě "Nicholas Egon. 22 Άνθη για το Μουσείο Μπενάκη" v roce 2019. Egonovo dílo bylo v tomto muzeu vystaveno již v roce 2007 pod názvem "Ο Nicholas Egon στην Ελλάδα". Po Praze, v

čas od 18. 5. 2023 do 1. 6. 2023, můžeme tento kus Řecka znovu vidět od 17. 7. 2023 do 17. 8. 2023 v kouzelném prostředí zámku Blatná.



Η Ελλάδα μέσα από τα μάτια του ζωγράφου Νίκολα Εγκον.

Έτσι μπορούσε να ήταν μια διατύπωση του υπότιτλου της έκθεσης, πυρήνας της οποίας ήταν οι ακουαρέλες από την ελληνική δημιουργική εποχή του. Η έκθεση «Nicholas Egon (1921-2017)» στην Γκαλερί Jakubská στο Παλάτι του Hartig στην Μικρότερη Πόλη της Πράγας ήταν οργανωμένη και με την υποστήριξη του Πρέσβη της Ελλάδας στην Πράγα. Καταγωγή από την Τσεχοσλοβακία – ο Νικόλας Εγκον γεννήθηκε στο Μπρνο στις 15 Νοέμβριου 1921 στην οικογένεια του κόμη Kornel Vranon και της σύζυγος του Ουγγαρέζα Olga Apronyi – ζούσε και δούλευε από το 1939 στο Λονδίνο. Εκεί έγινε ένας κορυφαίος ζωγράφος των πορτρέτων. Το 1949, ο Εγκον επισκέφτηκε την Ελλάδα και ζωγράφησε εικόνες που απεικονίζουν τις κακουχίες της χώρας μετά τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο και κατά τη διάρκεια του εμφυλίου πολέμου. Παρακολούθησε ως ειδικός παρατηρητής τις μάχες στο Βίτσι και στο Γράμμο. Από το 1970 ειδικεύεται ως ακουαρέλα στη ζωγραφική τοπίου. Το 1978 παντρεύτηκε τη Μάτι Ξυλά, την κόρη του Έλληνα εφοπλιστή Μιχάλη Ξυλά και της Χαματίας, που ζούσαν στο Λονδίνο από το 1947. Ο Μάτι ίδρυσε την Ελληνική Αρχαιολογική Επιτροπή της Μεγάλης Βρετανίας το 1986. Το 1996 το ζευγάρι μετακόμισε στην Ελλάδα. Το ατελιέ του Εγκον στον Αετο, στους λόφους του Κορίνθου παρασχέθηκε του μια θέα στην θάλασσα και στα βουνά, «το θαυμάσιο ελληνικό φως και την έμπνευση». Αυτοί καθρεφτίζουν στα δέκα επτά ανθισμένα λιβάδια, που δημιουργήθηκαν σε χαρτί με την τεχνική της της υδατογραφίας και του παστέλ. Οι παπαρούνες. Τα γαϊδουράγκαθα. Μπορούμε να τους ξεφυλλίζουμε στον κατάλογο του Μουσείου Μπενάκη στην Αθήνα, κυκλοφορημένο με την ευκαιρία της έκθεσης «Nicholas Egon. 22 Άνθη για το Μουσείο Μπενάκη» το 2019. Το έργο του Νίκολα Εγκον εκτέθηκε σε εκείνο το Μουσείο ήδη το 2007 κατά τον τίτλο «Ο Nicholas Egon στην Ελλάδα». Μετά την Πράγα, στο διάστημα από 18. 5. 2023 έως 1. 6. 2023, μπορούμε να δούμε αυτό το κομμάτι της Ελλάδας από 17. 7. 2023 έως 17. 8. 2023 στο μαγευτικό Κάστρο Blatna.

●«ΣΗΚΩ ΨΥΧΗ ΜΟΥ». Βασικοί άξονες της έκθεσης είναι η ζωή πριν το 1922 στη Σμύρνη, την Ιωνία, την Καππαδοκία, τον Πόντο, την Κωνσταντινούπολη, την Προποντίδα, την Ανατολική και τη Βόρεια Θράκη (Ανατολική Ρωμυλία)· η Έξοδος, η απώλεια και το τραύμα της προσφυγιάς· η ζωή και η μουσική δημιουργία στη νέα πατρίδα· αλλά και ο τρόπος με τον οποίο οι δικές μας γενιές τραγούδησαν το συνταρακτικό γεγονός και την προσφυγιά. Το Ίδρυμα της Βουλής των Ελλήνων. Έως 30 Σεπτεμβρίου 2023.

● **Galerie antického umění v Hostinném.** K vidění je významná sbírka odlitků antických soch. Světovými unikáty jsou rekonstruované sochy a sousoší ztracených nebo zničených originálů. Bývalý klášter františkánů, Nádražní 119, Hostinné.

Πανακοθήκη Αρχαίας Τέχνης Hostinné. Μπορούμε να δούμε μία σημαντική συλλογή των εκμαγείων γλυπτικών έργων της αρχαϊκής περιόδου. Τα ανακατασκευασμένα αγάλματα και συμπλέγματα χαμένων ή κατεστραμμένων πρωτότυπων είναι μοναδικά στον κόσμο. Πρώην Φραγκισκανικό μοναστήρι, Nádražní 119, Hostinné.

● **Velkomoravské Mikulčice virtuálně.** Raně středověké hradiště v Mikulčicích se řadí k nejvýznamnějším archeologickým památkám České republiky i střední Evropy. Představuje přední mocenské a církevní centrum politického útvaru 9. století označovaného jako Velká Morava. Komplexní archeologický výzkum, který na lokalitě provádí po dobu téměř sedmdesáti let Archeologický ústav AV ČR, Brno, se zařadil k největším akcím podobného charakteru v Evropě. Zájemci si mohou prohlédnout prostřednictvím animací, holografických vitrín nebo rozšířené reality virtuální modely archeologických objektů a artefaktů 9. století z hradiště Valy u Mikulčic. Galerie Věda a umění, Akademie věd ČR, Národní 3, Praha 1. Otevřeno v pracovních dnech od 10.00 do 18.00. Výstava trvá do 9. 6. 2023. Vstup volný. <https://www.avcr.cz/cs/pro-verejnost/vystavy/vystavy-v-budove-av-cr/vystavy/2023/Velkomoravske-Mikulcice-virtualne.html>.

Dny pracovního klidu v Řecku 2023 – Οι αργίες στην Ελλάδα το 2023:

Αγίου Πνεύματος: Δευτέρα 5 Ιουνίου

Δεκαπενταύγουστος: Τρίτη 15 Αυγούστου

28η Οκτωβρίου: Σάββατο 28 Οκτωβρίου

Χριστούγεννα: Δευτέρα 25 Δεκεμβρίου

Σύναξη της Θεοτόκου: Τρίτη 26 Δεκεμβρίου

S použitím textů pořadatelů připravili Mgr. Milan Konečný a Mgr. Antula Botu. Historické studie Mgr. Milana Konečného jsou na <http://www.historieskla.cz>.